

## Le massacre des saints Innocents par Hérode :

### Antienne de communion « Vox in Rama »

manuscrit d'Einsiedeln

Un voix s'est fait entendre en Rama : lamentation et hurlement :  
c'est Rachel qui pleure ses enfants, et elle a refusé d'être consolée, car ils ne sont plus.

### Lamentation de Rachel (extrait du Jeu de Fleury)

drame liturgique, Fleury, XIè s

*Rachel :*

Hélas! tendres enfants, dont nous voyons les membres lacérés!  
Hélas! doux nouveaux-nés massacrés par pure folie.  
Hélas! que ni la pitié ni votre âge n'ont arrêtee! Hélas!  
Mères misérables, que nous forçons à voir cela!  
Hélas! que ferons-nous maintenant pour ne pas subir ces actes ?  
Parce qu'hélas les joies ne peuvent soulager ni nos mémoires, ni nos douleurs, car nos  
douces consolations nous manquent.

*Les consolateurs :*

Rachel, douce mère, ne retiens pas tes larmes de douleur pour le meurtre des petits.  
Attristée pleurante, réjouis-toi, tes enfants vivent au-dessus des étoiles, bienheureux.

*Rachel :*

Hélas! Hélas! comment me réjouirai-je, En voyant ces corps défunts, Alors que je suis si  
troublée. Dans toutes mes entrailles ? Les enfants me feront vraiment Une douleur sans fin. Ô  
douce Joie des mères transformée en lugubre deuil ! Répandez un flot de larmes, pleurant la  
fleur de la Judée, la douleur de la patrie !

*Les consolateurs :*

Pourquoi pleurer, vierge, mère, Rachel aux formes parfaites dont le visage est la joie de Jacob?  
Comme si les yeux en larmes de sa petite brebis de sœur allaient le réjouir! Mère, sèche tes  
yeux qui pleurent. Comment les ruisseaux de tes joues te siéraient-ils ?

*Rachel :*

Hélas ! pourquoi m'accusez-vous d'avoir fondu en larmes en vain,  
Alors que je suis privée de mon fils.  
Qui me délivrerait de la pauvreté?  
Qui ne céderait pas aux ennemis les frontières étroites que Jacob a acquises pour moi, et qui  
serait utile à ses frères stupides, ô douleur, qu'il a relevés nombreux ?

*Les consolateurs :*

Pourquoi faut-il pleurer celui qui possède le royaume céleste et qui par ses fréquentes prières  
aiderait ses misérables frères auprès de Dieu ?